

CURRICULUM VITAE

PERSONAL INFORMATION

Name: Vicent Manuel **Surnames:** Sanz Esbrí
Address: Pintor Carbó S/N Bloque I Piso 11 Pta 44, 12003 Castellón (Castellón) SPAIN
Telephone number: 606 546770
Email address: vmse73@hotmail.com

STUDIES

1991-1995 Bachelor's degree in English Philology
2000-2003 Bachelor's degree in Translation and Interpreting.

I'm specialized in literary and audiovisual translation.

LANGUAGES

English, German (excellent level, specially in reading and writing skills),
Spanish and Catalan (mother tongues).

COURSES IN TRANSLATION

2000 Conferences in Castellón on technical and scientific translation
2001 SETAM: A set of conferences in Barcelona dealing with audiovisual translation.
2002 "Traducir Literatura" (Granada): a course in literary translation by Professor Miguel Hagerly from Granada.
2002 "Premuda Sommerkollege" (Croatia), a 2-week summer course in literary translation organized by the University of Graz. 2011-2019 In-house formation in several CAT tools like Trados Studio, Passolo, Translator's Workspace (Xliff Editor), Wordfast, MemoQ, MemSource or Smartling.
2008-2019 In-house training during my collaboration with iDISC Information Technologies on CAT tools such as SDL Trados, Translator's Workspace (Xliff Editor), MemoQ or Smartling.
2019 Online Course on Translation of Scripts for Dubbing and Voice-Over (Trágora).

TRANSLATIONS I HAVE PUBLISHED

2001 Psychology and IT texts. Collective translation from Catalan into Spanish of the novel "Un hogar en el mundo".
2002 The short-tale "Winter" (from German into Spanish). Art History texts.
2003-2006 "Lilly y Dan", an Austrian play by Thomas Gassner.
2004-2006 Collaboration in the translation of "Fairie Wars" by Herbie Brennan for Bromera.
2004-2006 Audiovisual translations (for dubbing) for the Spanish TV channel Canal 9. Several Arte documentary series and animated films (ex: Rudolph, the Red-nose Reindeer).
2007 "Crítica y dramaturgia", an anthology of essays by the 18th-century german philosopher Gotthold Ephraim Lessing.
<https://www.libros-antiguos-alcana.com/gotthold-ephrain-lessing/critica-y-dramaturgia/libro>

- 2008 "La ciencia también se expresa mediante parábolas" (Wissenschaft spricht nur in Gleichnissen), a Quantum Physics-based philosophy book by the German scientist H.P. Dürr.
Translation of program descriptions for the Free Download Manager site.
Spanish Translation of the German novel "Vorstadtkrokodile", by Max von der Grün
<https://www.amazon.co.uk/Cocodrilos-barrío-Max-von-Gr%C3%BCn/dp/8498451205>
German version of the web page www.speedblack.com
Translation projects for the companies Comunicación Multilingüe and iDISC Information Technologies.
- 2010-2018 Translation of "Kosmos", a book by the German geologist Alexander von Humboldt.
Translation projects for the companies iDISC Information Technologies, Comunicación Multilingüe, iGlobal Translators and Noraktrad.
Translation of "Die Inschrift des Aquädukts von Segovia" ("La inscripción del acueducto de Segovia") by archeologist G. Alföldy
<http://h.exam10.com/istoriya/11315/index.html>
- 2013-2015 Translation of "Retrofonts", a typography book by Gregor Stawinski
<http://unitec.catalogokohaplus.com/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=7194>
Translation of numerous literary works, such as several short novels and stories by L. Ron Hubbard: "The case of the friendly corpse", "Danger in the Dark", "The Room", "He Didn't Like Cats", "Dead Men Kill" and "Brass Keys to Murder" 2009-2019
Collaboration with iDISC Information Technologies
- 2019 Proofreading of the Caritas Pro Vitae Gradu website
<https://www.caritasprovitaegradu.ch/es> and subtitling for Noraktrad of multiple history documentaries from the History Channel.
Translation from German into Spanish of the novels *Crujito, un pájaro catastrófico*
https://www.amazon.es/Crujito-p%C3%A1jaro-catastr%C3%B3fico-Audrey-Harings-ebook/dp/B07ZY53451/ref=sr_1_1?_mk_es_ES=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&keywords=el+p%C3%A1jaro+catastr%C3%B3fico&qid=1580924911&sr=8-1 and *Rebelión de los caballos*
https://www.amazon.es/Rebeli%C3%B3n-los-caballos-Audrey-Harings/dp/1712931911/ref=sr_1_1?_mk_es_ES=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&keywords=rebeli%C3%B3n+de+los+caballos&qid=1580924827&sr=8-1, de Audrey Harings.

COMMENTARY

My philosophy in translating is to be true not only to the ideas of the original text, but also to the nature and the personality of the target language. My translations have been often praised for reading like original texts. That is why I think a professional translator ought to translate only into his mother tongue, the one he really masters, although I consider myself to be fairly good at doing the opposite thing.